

Ли Сюэ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПИЩА»
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ***

Аннотация. Рассмотрена лексико-семантическая группа со значением «пища». Разъяснено соответствие различных значений слов данной лексико-семантической группы в русском и китайском языках. Выявлены шесть лексико-семантических подгрупп, которые соответствуют значению «пища», для изучения других лексико-семантических полей при сопоставлении языков.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа; лингвокультура; пища; пищевая традиция; сопоставление языков.

Li Xue

**LEXICAL-SEMANTIC GROUP WITH THE MEANING OF “FOOD”
IN RUSSIAN AND CHINESE**

Abstract. The lexico-semantic group with the meaning “food” is considered. The correspondence of different meanings of words of this lexical-semantic group in the Russian and Chinese languages is explained. Six lexico-semantic subgroups have been identified that correspond to the meaning of “food” for the study of other lexico-semantic fields when comparing languages.

Keywords: lexical-semantic group; linguoculture; food; food tradition; language comparison.

При изучении китайской и русской культуры остается важным выяснить сходства и различия коннотативных значений лексико-семантической группы «пища» в двух языках. Именно поэтому в данной статье предпринята попытка коротко проиллюстрировать значение слов этой группы в русском и китайском языках с помощью описательного анализа. И так, в зафиксированных значениях из различных словарей русского языка, в частности, из толкового словаря русского языка Д.Н. Ушакова, толкового словаря русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, лексема «пища» имеет значение «относящееся к питанию». Кроме того, в этих словарях рассматриваются также значения

лексема «пища» на основе метафор: «материалы для усвоения, изучения, запоминания» [6, с. 456], «материалы для какой-либо деятельности» [5, с. 520].

В китайском языке слово «пища» имеет несколько переводов: *ши* (食), *ши у* (食物), *ши пинь* (食品), *инь ши* (饮食), *цань* (餐), *фань* (饭). Причина, по которой в китайском языке так много эквивалентов слов, заключается в том, что отдельный иероглиф как самостоятельный знак в китайском языке выполняет функцию выражения значения и может считаться полноценной морфемой или лексемой. По мнению Хуан Бо Жун и Ляо Сюдуна, «одна морфема в основном представлена одним иероглифом» [8, с. 203].

* Статья подготовлена при финансовой поддержке China Scholarship Council (CSC).

Ли Сюэ

аспирант, филологический факультет, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва. Сфера научных интересов: сопоставительное языкознание, лингвокультурология. Автор 4 опубликованных научных работ.

Электронный адрес: lingxinlx@yandex.com

Китайские лексемы, возможно, используются в одной и той же ситуации, но все-таки различаются по значению. К тому же лексема «пища» имеет значение «корм», по данным большого русско-китайского словаря [3, с. 646]. Нами было найдено аналогичное значение в словаре синонимов, где «кормежка» считается синонимом лексемы «пища» [1, с. 329], хотя стилистически различается. Здесь стоит обратить внимание на значение лексемы «кормежка». Если сравнить его семантику в словаре синонимов русского языка и значение в словаре русского языка А.П. Евгеньевой, то можно легко обнаружить различия. Итак, в соответствии с леммой словаря А.П. Евгеньевой, кормежка обозначает «место, где кормятся, питаются дикие животные, или место остановки для кормления лошадей, вьючных животных и так далее» [2, с. 104]. С этой стороны «кормежка» и «пища» уже не следует воспринимать как синонимы.

Далее рассматриваются соответствующие лексемы «пищи» в китайском языке. Возьмем 饮食 (инь ши) в качестве примера для подробного анализа с учетом его значения. В отличие от более обобщенной интерпретации лексемы «пища» в русском языке, «пища» в китайском может быть трактована более детально. 饮食 (инь ши) может рассматриваться как состоящий из двух единиц, 饮 (инь) и 食 (ши), и одновременно 饮 (инь) и 食 (ши) пользуются собственной независимой семантикой.

饮 (инь) – пить. В китайском языке у этой лексемы есть два варианта использования: либо как существительное, либо как глагол в сочетании с другими морфемами. Например, в качестве глагола 饮 обычно используется в следующем словосочетании: 饮茶 (пить чай). Несложно понять, что в этом слове «чай» представляет собой предмет, он указывает на то, что пьют. Также с глаголом 饮 (инь) употребляются словосочетания 饮用 (пить), 饮下 (пить). В отличие от 饮茶 (пить чай) как типичного словосочетания «глагол + объект», 饮用 (пить) и 饮下 (пить) характеризуются комбинацией глаголов. В 饮用 инь юн, 用 юн – употреблять, потреблять, поэтому лексическое значение слова 饮用 получается из комбинации двух глагольных значений, сложенных вместе. По той же самой логике глагол 用 юн может использоваться в словосочетании 食用 ши юн, что означает «есть + потреблять = употреблять в пищу».

Лексическое значение, приобретаемое при использовании в качестве существительного, обычно зависит от слова в позиции, предшествующей этому слову. Можно привести следующие примеры: 茶饮 (ча инь) – чайный напиток. Инь (饮) – здесь существительное, означающее «напиток». Кроме того, оно способно соединяться с иными морфемами для получения смысла «напиток», например: 饮品 (инь пинь), 饮料 (инь ляо). 品 (пинь) не указывает на особое значение, он определяет значе-

ние «вещь, предмет», поэтому 饮品 (инь пинь) приобретает значение «напиток, напитки». Фактически в бытовом употреблении 饮品 (инь пинь) передает общий смысл напитка. В сочетании 饮料 (инь ляо) 料 (ляо) понимается как материал, сырье в прямом значении, соответственно, 饮料 (инь ляо) означает «напиток, напитки» и является одним из синонимов 饮品 (инь пинь).

食 (ши) – так же как 饮 (инь), в китайском языке употребляется в двух разных случаях. В одном из них он используется как существительное, в другом – как глагол. При этом следует отметить, что 食 (ши), используемое в качестве существительного, вполне можно считать русским эквивалентом лексемы «пища» в китайском языке, он также включает в себя значения «пища», «питание», даже значение «корм». Это происходит потому, что, кроме различия в форме, «пища» и 食 (ши) [10, с. 1187] имеют одинаковое значение в русском и китайском языках. Характерный пример регулярного использования настоящего слова: 食物 (ши у). 食 (ши) – пища, 物 (у) – вещь, предмет. В результате «ши у» передает значение съедобного объекта, то есть «пищевые продукты». По сравнению со словом «ши», «ши у» имеет относительно меньший диапазон значений, поскольку у него отсутствует коннотация «корм». В китайском языке есть выражение 人的食物 (дословно «человеческая пища»), но при этом нельзя говорить 猪的食物 (свиная пища) или 鸡的食物 (куриная пища). Если действительно необходимо подчеркнуть подобные значения, можно использовать аббревиатуры этих фраз, например, 猪食 (свиной корм) или 鸡食 (куриный корм). 猪的食物 (свиная пища) и 猪食 (свиной корм) отличаются тем, что в последнем нет служебной частицы 的 (де). Отсутствие

частицы 的 (де) позволяет слову 食 содержать подразумеваемое значение «корм». В практическом применении 食物 (ши у) может использоваться для обозначения всех видов пищевых продуктов. Независимо от того, твердая это или жидкая пища, основное блюдо или дополнения к нему, все можно назвать пищей. Таким образом, можно сказать, что «ши у» – это гипероним лексико-семантического поля всех слов-эпитетов «пищи». Однако следует отметить, что в китайском языке есть и другие значения, не привязанные к еде:

1) значение, имеющее отношение к солнечным и лунным затмениям, например: 食甚 («ши шэнь», максимальная фаза затмения) и др.;

2) название первого пальца на ладони: 食指 («ши чжи», указательный палец);

3) наименование животных: 食蚁兽 («ши и шоу», муравьед).

Перечисленные значения не будут обсуждаться в данной статье.

В китайском языке 餐 (цань) и 食 (ши) обычно считаются синонимами с точки зрения передачи значения «пища». На практике употребление 餐 (цань) в качестве центрального семантического компонента лексико-семантической группы «пища» является более повседневным и более жизненным, чем случаи использования 食 (ши). Здесь мы попытаемся сравнить особенности слов, имеющих смысл «пища», с 食 (ши) [10, с. 1187–1188] и 餐 (цань) [9, с. 123–124] в качестве основных лексем. Синонимичные варианты объединяются в один, например 餐巾纸 = 餐纸 (салфетка). После просеивания лексических единиц, перечисленных в современном китайском словаре, можно выделить 24 лексических варианта, центральной лексемой которых является 食 (ши). Мы обнаружили, что значение большинства этих слов носит общий характер, является всеохватывающим.

Лексико-семантическая группа со значением «пища» в русском
и китайском языках

вающим и в основном отображает общий смысл, связанный с пищей. С главным смыслом 餐 (цань) существует всего 10 слов. Все лексические значения связаны с конкрет-

ным приемом пищи и изображают аспекты среды, в которой человек принимает пищу. Сравнение специфических выражений и их значений приведено в Таблице.

Таблица

Сопоставление лексем 食 (ши) 餐 (цань) и их перевод на русский

食	Ши (перевод на русский)	餐	Цань (перевод на русский)
食补	укрепление (организма) пищей	餐车	вагон-ресторан
食不甘味	не иметь аппетита для приема пищи	餐点	блюда, еда (в ресторане, кафе)
食材	кулинарный ингредиент	餐馆 = 餐厅	ресторан
食道 = 食管	пищевод	餐巾纸 = 餐纸	салфетка
食古不化	заглатывать древность, но не усваивать (не переваривать) её	餐具	столовые приборы
食积	кит. мед. несварение (завал) желудка (от чрезмерной еды)	餐券	обеденный талон
食客	клиент, посетитель (ресторана, столовой и др.)	餐位	место для приема пищи
食粮	продовольствие	餐叙	совместная трапеза для беседы
食量	способность съесть	餐饮	общественное питание
食疗	использование пищи для лечения или регулирования заболеваний	餐桌	кухонный стол
食品	пищевые продукты	—	—
食谱	кулинарная книга	—	—
食亲财黑	относится к людям, которые жадны и эгоистичны и любят извлекать выгоду	—	—
食宿	еда и ночевка	—	—
食堂	столовая	—	—
食物	пища	—	—
食物链	пищевая цепь	—	—
食物中毒	пищевое отравление	—	—
食性	касается предпочтений человека в отношении вкуса пищи	—	—
食言 = 食言而肥	съесть своё слово (обр. нарушить своё слово)	—	—
食盐	столовая соль	—	—
食用	употреблять в пищу	—	—
食油	пищевое масло	—	—
食欲	аппетит	—	—

饭 (Фань), несмотря на то что он также обладает значением пищи, не так близок к ней по семантическим отношениям. В соответствии с «Современным китайским словарем» 饭 (Фань) [7, с. 364] имеет следующие три семантических значения, когда речь идёт о смысле пищи. Во-первых, акцент делается на пище, которую едят своевременно, регулярно, каждый день, например 早饭 (завтрак) и 晚饭 (ужин). Второй смысл относится конкретно к рису. В качестве третьего значения это слово обозначает зерновые культуры в варёном состоянии. Но в реальном употреблении это значение отличается от варёных овощей. Данное значение шире по сравнению со вторым значением, обозначающим рис, например 稀饭 (жидкая каша из пшена, гороха) и так далее.

Мы рассмотрели значение «пища» на уровне выражения «то, что служит для питания» и соответствующие лексемы в значении «пища» в русском и китайском языках. Также проанализированы сходства и различия в обозначении «ши» в русском и китайском языках с приведением примеров. Для обозначения переносного значения пищи в словаре русского языка приводятся несколько примеров: *пища для ума; пища для размышлений* [5, с. 520]. Для наблюдения за функционированием вышеуказанных значений мы обратились

к Национальному корпусу русского языка (НКРЯ) и обнаружили следующие контексты: *Вам нужны факты? Пища для ума? Ваш сын скончался по собственному желанию.* (Олег Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней. «Октябрь», 2001); *Все привычные источники информации были перекрыты, а это пища для ума.* (Игорь Штарк. Мой путь к просветлению и израильская армия. «Пятое измерение», 2003); *Но люблю и Дали, и Босха, потому что в их картинах есть пища для ума.* (Александр Розенбаум. Бультерьер (1987–1998)) [4]. Из перечисленных примеров следует отметить, что в русском контексте «пища для ума» на самом деле скорее означает нематериальные, духовные предметы. Практически под выражением «пища для ума» в русском контексте обычно подразумевается духовная пища, что ближе к китайскому эквиваленту 精神食粮.

Таким образом, в данной статье проведено описание и сопоставление сходств и различий лексико-семантической группы «пища» с точки зрения лингвокультурологии посредством анализа выражения значений «пища» в русском и китайском языках. Надеемся, что полученные результаты послужат ориентиром для изучения других лексико-семантических полей при сопоставлении языков.

Литература

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. М.: Рус. яз., 2001.
2. Евгеньева А.П. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1999.
3. Компактный большой русско-китайский словарь. Пекин, 1989.
4. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorgpora.ru/> (дата обращения: 20.03.2022).
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А Темп, 2006.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013.
7. Фань (饭) // Современный китайский словарь (现代汉语词典). Пекин, 2016.
8. Хуан Бо Жун, Ляо Сюдуна. Современный китайский язык. Пекин, 2016.
9. Цань (餐) // Современный китайский словарь (现代汉语词典). Пекин, 2016.
10. Ши (食) // Современный китайский словарь (现代汉语词典). Пекин, 2016.

References

1. Aleksandrova Z.E. (2001) *Slovar' sinonimov russkogo yazyka: Prakticheskij spravochnik* [Dictionary of synonyms of the Russian language: a practical reference]. Moscow: Russian language. (In Russian).
2. Evgenieva A.P. (1999) *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow: Russian language. (In Russian).
3. *Kompaktnyj bol'shoj russko-kitajskij slovar'*. Pekin, 1989.
4. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (data obrashcheniya: 20.03.2022).
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (2006) *Tolkovyj slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: a Temp. (In Russian).
6. Ushakov D.N. (2013) *Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the modern Russian language]. Moscow: Adelant. (In Russian).
7. Fan (饭) // *Sovremennyj kitajskij slovar'* (现代汉语词典). Pekin, 2016.
8. *Huang Bo Rong, Liao Xudong* (2017) *Sovremennyj kitajskij yazyk* [Modern Chinese]. Beijing.
9. Can (餐) // *Sovremennyj kitajskij slovar'* (现代汉语词典). Pekin, 2016.
10. Shi (食) // *Sovremennyj kitajskij slovar'* (现代汉语词典). Pekin, 2016.